

# DIPLOMARBEIT

Titel der wissenschaftlichen Arbeit

« Homenaje y secretos –  
La música alrededor de la revolución cubana »

Verfasserin

**Petra Patricia PEIRITSCH**

angestrebter akademischer Grad

**Magistra der Philosophie**

Wien, im Oktober 2008

Studienkennzahl laut Studienblatt :  
Diplomgebiet laut Studienplan :

A 353 347  
Spanisch Lehramt

Betreuerin:  
Dr. Manuela Hager

a.o. Univ. Prof. Mag.



Gracias a mis padres.  
Gracias a mi amor, Alexander.



Índice :

Guantanamera

7

-> Interpretación – El ansía eterna de libertad

8

Acceso

9

LA REVOLUCIÓN CUBANA

10

-> La historia

10

-> El origen de la revolución

11

HÉROES DE LA PATRIA

12

Ernesto « Ché » Guevara – Símbolo de la libertad

13

Fidel Castro – Presidente del corazón

14

Camilo Cienfuegos – Héroe de Yaguajay

15

LA INFLUENCIA DE LOS HÉROES A LOS MÚSICOS

17

Carlos Puebla

17

Silvio Rodríguez

18

LAS CANCIONES

20

-> Hasta siempre Comandante (Carlos Puebla)

20

Interpretación del contenido – Presente en

todo

e  
l  
mu  
ndo

21

Interpretación lírica

22

-> La era está pariendo un corazón (Silvio Rodríguez)

25

Interpretación del contenido – La tristeza

a  
l  
día  
sig  
uie  
nte

26

Interpretación lírica

27

-> América te hablo de Ernesto (Silvio Rodríguez)

28

Interpretación del contenido – El emisario  
divino 28  
Interpretación lírica  
30  
-> Canto a Camilo (Carlos Puebla)  
31  
Interpretación del contenido – El muerto vivo  
32  
Interpretación lírica  
34  
-> Y en eso llegó Fidel (Carlos Puebla)  
35  
Interpretación del contenido – Comandante  
de la

p

rim

era

hor

a

36

Interpretación lírica  
37  
Dirty Dancing 2 : Cuba  
38  
-> Lamento cubano (Guillermo Portables)  
38

Interpretación del contenido – Patria querida

39

Interpretación lírica

41

-> Las características comunes de las canciones

42

DEUTSCHE ZUSAMMENFASSUNG – VEREHRUNG UND  
GEHEIMNISSE –DIE MUSIK RUND UM DIE  
KUBANISCHE  
REVOLUTION

43

-> Die kubanische Revolution

44

-> Die Helden der Heimat

45

Ernesto „Ché“ Guevara

45

Fidel Castro

46

Camilo Cienfuegos

47

-> Die Musiker

48

Carlos Puebla

48

Silvio Rodríguez

49

Dirty Dancing 2 – Heiße Nächte auf Kuba

49

-> Die interpretierten Lieder

50

Hasta siempre Comandante

50

La era está pariendo un corazón

51

América, te hablo de Ernesto

51

Canto a Camilo

51

Y en eso llegó Fidel

52

Lamento cubano

52

-> Vergleich untereinander

53

-> Lyrische Interpretation

53

ENGLISH SUMMARY – ADORATION AND SECRETS –  
THE MUSIC AROUND THE CUBAN REVOLUTION

54

-> The revolution

54

-> The heroes

54

-> The songs

55

-> Interpretation

55

QUELLENVERZEICHNIS

56

Lebenslauf

59

# Guantanamera<sup>1</sup>

Guantanamera guajira guantanamera  
Guantanamera guajira guantanamera

Yo soy un hombre sincero  
De donde crece la palma  
Yo soy un hombre sincero  
De donde crece la palma  
Y antes de morirme quiero  
Echar mis versos del alma

Guantanamera guajira guantanamera  
Guantanamera guajira guantanamera

Mi verso es de un verde claro  
Y de un carmín encendido  
Mi verso es de un verde claro  
Y de un carmín encendido  
Mi verso es un ciervo herido  
Que busca en el monte amparo

Guantanamera guajira guantanamera  
Guantanamera guajira guantanamera

Con los pobres de la tierra  
Quiero yo mi suerte echar  
Con los pobres de la tierra  
Quiero yo mi suerte echar  
El arroyo de la sierra  
Me complace más que el mar

Guantanamera guajira guantanamera  
Guantanamera guajira guantanamera  
Guantanamera guajira guantanamera  
Guantanamera guajira guantanamera

---

<sup>1</sup> véase: <http://de.wikipedia.org/wiki/Guantanamera>

## Interpretación – El ansía eterna de libertad

José Martí, luchador cubano de la primera gran revolución contra el poder colonial español, se desahogó de la pena escribiendo un poema. Muchas décadas después, exactamente en los años 30 del siglo pasado, ese poema fue convertido en música por el cantautor cubano Joseito Fernández. Ahora ya no nos es posible imaginarnos la música cubana sin esa canción, cuyo nombre es “Guantanamera”.

La única diferencia es que originalmente fue escrita en una forma, que a Martí seguramente le hubiera gustado más asociar con su poema. La versión conocida hoy en día se llama “guajiro”, un tipo de canción de los campesinos cubanos. Lamentablemente no existe ninguna grabación de los años 30.

El mismo Martí se describe como hombre sincero que no puede más que quejarse de los inconvenientes en su patria querida. La misma Cuba no es mencionada con ninguna palabra, pero describe que viene de un país donde hay muchísimas palmas. Indiscutiblemente podría referirse a cualquier país, pero justamente ésta isla tiene fama por sus múltiples variaciones de palmas. Además Guantánamo es un espacio en Cuba que hoy en día es conocido por la ocupación estadounidense y también por la película “Cuestión de honor”.

Colores como el verde y el rojo que son mencionados indirectamente describen la belleza de la naturaleza de la isla, tanto como la sangre derramada de los cubanos, que se escondieron en todo el país buscando amparo. La repetición de esas dos líneas acentúa la importancia del tema.

Los pobres de la tierra son mencionados, los campesinos, y también que un arroyo de la sierra le agrada más que el mar tan largo. Claramente esto tiene que ser entendido en sentido figurativo, porque solamente quiere decir que a Martí le gusta más ser feliz con poco en lugar de querer todo, como los españoles en ese tiempo.

Resumiendo, ésta canción no forma parte de la revolución del año 59, pero describe muy bien que ya existían personas antes que sabían expresar sus sentimientos de una manera especial. En forma indirecta, pero entendible para todos.

En los capítulos siguientes analizaré seis canciones. Por un lado se trata de homenajes a los héroes de la revolución cubana, por otro lado de descripciones de los inconvenientes de la revolución de mediados del siglo 20 que el nuevo presidente intenta disminuir con medidas aún desconocidas por la población cubana.

### Acceso

Los años cincuenta son marcados por la famosa Revolución Cubana. Esta revolución fue una guerra de una pequeña parte de la población cubana contra el régimen y la dictadura del presidente Fulgencio Batista. En este tiempo vivían unos músicos que expresaban sus opiniones sobre el régimen y su homenaje a algunos héroes a través de la música. Esta tesina trata de las letras de las canciones, de las vidas de los músicos y de las relaciones con la música de las revoluciones en otros países de nuestro mundo. También explica un poco la situación en la que nos encontramos para entender mejor esas canciones y las interpretaciones.

Comienzo con la historia de la revolución cubana y la descripción y explicación de las vidas de algunos héroes del país. Después ya comienza la parte más importante – la interpretación de seis canciones cubanas relacionadas con la vida de los cantautores y la película en que aparece una de ellas. Ya al principio de la tesina se encuentra una canción más antigua, pero al mismo tiempo tan conocida como « Hasta siempre, Comandante ». Se trata de un poema de José Martí, « Guantanamera ». Con este acceso directo que bien mirado no forma parte de la revolución de 59 quiero indicar que siempre hay problemas y personas que van a expresar su opinión, y que la música es el medio preferido para confrontar situaciones difíciles.

Finalmente voy a comparar las canciones entre ellas y indicar las semejanzas tanto como las diferencias.

En esta tesina voy a hablar algunas veces de Fidel Castro. Lo llamaré presidente cuando se trate de una interpretación de la canción porque en ese entonces todavía era el presidente oficial. Si hablo de hechos históricos utilizaré « el presidente anterior ».

## LA REVOLUCIÓN CUBANA



Declaración típica<sup>2</sup>

### La historia

Los diez años de primavera de Guatemala forman los antecedentes de la revolución cubana. Por primera vez había un sistema democrático en ese país porque un grupo de estudiantes derrocó al dictador Ubico. Este movimiento estudiantil instaló a Juan José Arévalo como presidente y por unos años Guatemala tuvo un presidente democrático. Su sucesor, Jacobo Arbenz, fue derrocado por un golpe de estado de los Estados Unidos lo que marcó el inicio de las dictaduras militares.

---

<sup>2</sup> de : Mag. Natascha Nehammer, Cuba, julio 2007

## El origen de la revolución

Al mismo tiempo, en el año 1952 – antes de las elecciones parlamentarias - Batista derrocó al viejo presidente de Cuba, Socarrás, y lo reemplazó por sí mismo. Era un líder brutal que inicialmente quería combatir el comunismo pero para el pueblo comenzó solamente una dictadura cruel.

Poco después se formó una oposición constituida por partidos políticos, estudiantes así como de terratenientes ricos y del gobierno estadounidense. Al mismo tiempo Fidel Castro, el líder de un grupo de jóvenes, planificó tomar el Cuartel Moncada el 26 de julio del año siguiente. Este intento resultó en un completo fracaso. Con su famosa frase : ‘La historia me absolverá’ se liberó de la muerte – gracias a un soldado que tenía compasión – pero tuvo que pasar casi dos años en la prisión de una isla. Desde este día Fidel Castro fue el símbolo de la resistencia y una figura nacional para los cubanos.

Después de los años en prisión Castro se fue a México para preparar una lucha contra Batista junto con los guerrilleros de México, los revolucionarios y la ACI (Agencia Central de Inteligencia – CIA : Central Intelligence Agency) que financiaba las armas.

Al final del año siguiente comenzó la lucha de los revolucionarios contra las tropas de Batista en la bahía de Granma, ya con los hermanos Castro y el famoso Ché (Ernesto Ché Guevara, el símbolo de la liberación). Atacaron a las tropas y después de una revista en la New York Times no solo en Cuba pero también en los Estados Unidos creció la simpatía para los guerrilleros cubanos.

Un año pasó pero no lograron derrocar al dictador Batista. En febrero de 1958 los guerrilleros liderados por Juan Almeida, Camilo Cienfuegos y Raúl Castro formaron tres tropas nuevas encarcelar las tropas de Batista para comenzar otra batalla. En agosto del mismo año las tropas tuvieron que retirarse pero Castro decidió expandir la guerra. Finalmente, en diciembre del año 1958, después de un ataque de estas columnas de

Ernesto Che Guevara, Batista decidió a huir hacia la República Dominicana y dejó a su país sin líder adecuado.

El primero de enero de 1959 Fidel Castro declaró el fin de la guerra, la victoria de la revolución y a Manuel Urrutia como presidente. Al mismo tiempo los Estados Unidos reconocieron a este nuevo presidente como líder de la nación. Fidel Castro mismo permaneció como Comandante en Jefe. Desde 1976 Castro ocupa el cargo del presidente de la República de Cuba, quedando hasta recientemente el líder tan amado del pueblo y una de las figuras más importantes de la revolución. Casi cincuenta años después de haber ocupado la primera posición de este país Fidel Castro deja el liderazgo a su hermano menor, Raúl Castro. Desde el 24. de febrero 2008 este es el presidente cubano nuevo.

(véase: [http://es.wikipedia.org/wiki/Revoluci%C3%B3n\\_cubana](http://es.wikipedia.org/wiki/Revoluci%C3%B3n_cubana))



Fidel y Raúl Castro<sup>3</sup>

## HÉROES DE LA PATRIA

Cada país tiene sus héroes, algunos más que los otros, pero para todos los héroes tienen una significación importante.

Los héroes de Cuba de las diferentes revoluciones tienen mucho en común. Hay por ejemplo el famoso José Martí, héroe de la primera lucha guerrillera (1868 – 1878). Escribió un poema que hoy conocemos como la canción Guantanamera. Los luchadores de la segunda revolución son el Ché – Ernesto « Ché » Guevara –, el presidente anterior Fidel Castro, su hermano Raúl y también Camilo Cienfuegos, un verdadero cubano. Todos

---

<sup>3</sup> véase : <http://www.tagesschau.de/ausland/fidelcastro8.html>

esos héroes son símbolos, que representan la libertad para el pueblo y que están conectados con su país.

### Ernesto “Ché” Guevara – Símbolo de la libertad

Nacido en Argentina en el año 1928 como hijo de una familia adinerada, termina los estudios de medicina y comienza a viajar por Sudamérica. En el año 1954 encuentra al revolucionario Fidel Castro en México. Aquí comienza su vida militante y su pertenencia a un nuevo país – Cuba. Es un luchador contra la injusticia política cubana y un héroe para el pueblo cubano. A raíz de sus méritos para el estado recibe un homenaje especial: este agradecimiento de la población es la “ciudadanía” cubana desde el nacimiento. Eso también es una de las razones por la cual hoy existe una canción que cuenta de las heroicidades de este revolucionario desde el primer segundo.



Monumento de Ché Guevara en Santa Clara<sup>4</sup>

Ernesto Guevara era una de las personas que luchó sin miedo porque su único destino era restablecer la justicia en el país y la paz en todo el mundo.

---

<sup>4</sup> de: Mag. Natascha Nehammer, Santa Clara, julio 2007

En el año 1947 escribió un poema que describe muy bien su opinión sobre la muerte pero también su indiferencia en respecto a la vida.

« Lo sé! ¡Lo sé! Si me voy de aquí me traga el río. Es mi destino: "hoy voy a morir".  
Pero no, la fuerza de voluntad todo lo puede. Están los obstáculos, lo admito. No quiero salir. Si tengo que morir, será en esta cueva. Las balas, que me pueden hacer las balas si mi destino es morir ahogado, pero voy a superar mi destino. El destino se puede alcanzar con la fuerza de voluntad. Morir si, pero acribillado por las balas, destrozado por las bayonetas, si, no, no, ahogado no... un recuerdo más perdurable que mi nombre es luchar, morir luchando »<sup>5</sup>

Sin embargo, Ernesto Guevara logró lo que era su deseo íntimo. Acabó con su vida fusilado de balas en Bolivia, y murió luchando, después de haber sido arrestado.

(véase: [http://es.wikipedia.org/wiki/Ernesto\\_Guevara](http://es.wikipedia.org/wiki/Ernesto_Guevara))

### Fidel Castro – Presidente del corazón

El año del nacimiento de Fidel Castro se encuentra entre 1926 y 1928, el dato correcto queda confuso hasta hoy. Tiene cuatro hermanos, entre ellos Raúl Castro, el nuevo presidente del país. Su familia también tenía mucho dinero, pero era un hijo ilegítimo.

Después de su infancia impetuosa con varios cambios de la escuela comenzó el estudio de la jurisprudencia y llegó a

---

5 de : [http://es.wikipedia.org/wiki/Ernesto\\_Guevara](http://es.wikipedia.org/wiki/Ernesto_Guevara)

ser parte de un partido político que se declaró contra el gobierno de Socarrás. En 1947 también intentó junto con otros simpatizantes a derrocar al dictador de la República Dominicana, Rafael Trujillo, pero acabó en un fracaso.

En 1950 doctoró y instituyó un bufete. Dos años después quería participar a las elecciones presidenciales pero Batista sofocó este intento en el origen porque derrocó a Socarrás y tomó el poder.

La primera intención de una revolución – el ataque al Cuartel Moncada en Santiago de Cuba – también fracasó y junto con otros revolucionarios tenía que pasar dos años en prisión. Después de estos años malgastados se huyó a México para preparar otro ataque, esta vez junto con Ernesto Guevara y Camilo Cienfuegos. Al final del año 1958, justamente al último día, la revolución terminó después de muchas batallas contra las fuerzas armadas de Batista. El primer de enero de 1959 anunció la victoria de la guerra desde el balcón de una casa en Santiago de Cuba y reemplazó Manuel Urrutia como nuevo presidente de la nación. Fidel Castro continuó siendo jefe *de estado*. Desde hace 1976 hasta febrero de 2008 era el presidente de Cuba, pero a causa de enfermedad tuvo que entregar el cargo a su hermano Raúl.

(véase: [http://de.wikipedia.org/wiki/Fidel\\_Castro](http://de.wikipedia.org/wiki/Fidel_Castro))

### Camilo CIENFUEGOS – Héroe de Yaguajay<sup>6</sup>

Camilo Cienfuegos Gorriarán nació en La Habana en Febrero 1932. Cubano con corazón, no podría aceptar el régimen de Batista. Tenía 21 años cuando en los Estados

---

<sup>6</sup> de: [http://es.wikipedia.org/wiki/Camilo\\_Cienfuegos](http://es.wikipedia.org/wiki/Camilo_Cienfuegos)

Unidos conoció a un sistema de explotación de la maniobra extranjera. Regresó inmediatamente a Cuba para participar a un movimiento estudiantil que luchó contra el sistema de Batista. Había manifestaciones estudiantiles durante la cuales Camilo fue fichado por los enemigos. Decidió huir a Nueva York y es allí donde ganó conciencia de la revolución planificada de Fidel Castro – otro joven cubano con ideas que a él le gustaban. Por eso decidió a viajar a México para preparar una revolución con aproximadamente ochenta luchadores. Mucho más antes decidió a liberar su patria Cuba del régimen de Batista.

Camilo Cienfuegos es un revolucionario de la primera hora que después de haber sobrevivido el Movimiento M-26-7 (ataque al Cuartel Moncada) lo nombraron jefe de la tercera columna (llamada Antonio Maceo – otro héroe) que abarcó 700 hombres. Luchó batallas en Camagüey y las Villas y tomó la ciudad Yaguajay después de veinte días de asedio. Hoy es conocido como « el héroe de Yaguajay »<sup>7</sup>.

Todo el tiempo tenía contacto con el Ernesto Guevara y después de dos años de batalla en la sierra contra las fuerzas armadas de Batista se alzó con el triunfo. Eso fue el momento de la victoria. Batista huyó el primero de enero 1959.

Después de la revolución era el jefe del Ejército Rebelde y algunas veces tenía que luchar contra los contrarrevolucionarios. También participó a la reforma agraria pero muy pronto tenía problemas y polémicas con el presidente nuevo porque Cienfuegos pensaba que Castro fundó una dictadura.

---

<sup>7</sup> véase: [http://es.wikipedia.org/wiki/Camilo\\_Cienfuegos](http://es.wikipedia.org/wiki/Camilo_Cienfuegos)

El 28 de octubre de 1959, después de haber arrestado Huber Matos (uno de sus amigos !) que dimitió, su avión tuvo un accidente y desapareció en el mar.

Ernesto « Ché» Guevara dijo de él :

«Camilo fue el compañero de cien batallas, el hombre de confianza de Fidel en los momentos difíciles de la guerra y el luchador abnegado que hizo siempre del sacrificio un instrumento para templar su carácter y forjar el de la tropa ... Camilo era Camilo, señor de la vanguardia, guerrillero completo que se imponía por esa guerra con colorido que sabía hacer. »<sup>8</sup>



C.C. con Fidel Castro jugando al béisbol (1959)<sup>9</sup>

Hoy, el día de la muerte (o desaparición) de Camilo Cienfuegos Gorriarán es una fiesta nacional a la cual los cubanos lanzan una flor en el mar y piensan al héroe de la primera hora.

(véase: [http://es.wikipedia.org/wiki/Camilo\\_Cienfuegos](http://es.wikipedia.org/wiki/Camilo_Cienfuegos))

---

8 véase : <http://www.radiohc.cu/kmilo/principalkmilo.htm>

9 véase : [http://es.wikipedia.org/wiki/Camilo\\_Cienfuegos](http://es.wikipedia.org/wiki/Camilo_Cienfuegos)

## LA INFLUENCIA DE LOS HÉROES A LOS MÚSICOS

En Cuba el “Ché” Guevara todavía tiene el estatus del héroe más conocido y amado del pueblo. Por supuesto hay cantautores que lo “utilizan” como inspiración para sus canciones. Uno de ellos escribió una canción conocida en todo el mundo, se llama “Hasta siempre, Comandante”. Pero hay también otras canciones famosas, inspiradas de los otros dos mencionados. Los cantautores que han escrito las canciones aquí interpretadas se llaman Carlos Puebla y Silvio Rodríguez. Un breve resumen de su vida se encuentra a continuación.

### Carlos Puebla

« Yo soy esto que soy  
un simple trovador que canta »<sup>10</sup>

Un cantante muy conocido en Cuba llamado Carlos Puebla viene de un pueblo pequeño de la isla. Nacido en Manzanilla en 1917, aprendió a tocar la guitarra sin profesor y estudió en la Escuela de Superación Profesional en la Habana. Trabajó también entre otro como mecánico o zapatero, pero muy pronto quedó claro que la música era su destino.

Comenzó su carrera con canciones románticas como « Quiero hablar contigo » o « Cuenta conmigo ». Poco antes de la revolución cubana fundó un grupo llamado « Los Tradicionales ». Con sus compañeros tocó en un pequeño restaurante en La Habana, « La bodeguita del medio ». Era su lugar preferido y allí pasó su tiempo sin cobrar un salario.

---

<sup>10</sup> véase: <http://www.crisol.cult.cu/memorias/puebla.htm>

En sus canciones Puebla utiliza palabras claras, un lenguaje directo. Así no es difícil entender lo que quiere decir. A través de su música quiere expresar que es un miembro del pueblo que tiene los mismos sentimientos en lo que concierne la revolución y todos los temas que obsesionan al pueblo cubano.

Después del triunfo de la revolución cambió su estilo de canciones para difundir la temática de la revolución. La canción más famosa de este cantador, cantautor y músico se llama « Hasta siempre Comandante » y es un himno al revolucionario más conocido de Cuba.

Hay también dos otras canciones que voy a interpretar en esta tesina, que tratan de Fidel Castro (« Y en eso llegó Fidel ») y de Camilo Cienfuegos (« Canto a Camilo »).

Después de una enfermedad Carlos Puebla cerró sus ojos en La Habana en 1989. El dicho mencionado encima es lo que está escrito en su tumba en Manzanilla.

(véase: <http://www.crisol.cult.cu/memorias/puebla.htm>)

### Silvio Rodríguez

Ernesto Guevara no solo tenía influencia a la población pobre de Cuba sino también a algunos cantautores. Entre ellos se encuentra Silvio Rodríguez Domínguez, nacido en 1946 en San Antonio de los Baños, Cuba. Después de haber vivido en ese pueblo para cinco años su familia se trasladó a La Habana para otra vez volver a su pueblo natal cuando tenía diez años. Después de dos años más, regresó a La Habana poco antes del triunfo de la revolución.

Con 18 años comenzaba a tocar la guitarra y a componer canciones. Poco después de la muerte de Ernesto « Ché » Guevara compuso tres canciones para honrar este héroe, se llaman « La era está pariendo un corazón », « Fusil contra fusil » y « América, te hablo de Ernesto ».

El cantautor y autor cubano es uno de los músicos más conocidos de la Nueva Trova. Los temas que aborda en sus canciones son entre otros el amor, la política y la naturaleza. Las canciones importantes para esa tesina son himnos para el más famoso héroe de la revolución – Ernesto “Ché” Guevara.

Muy pronto quedó claro a las comisiones cubanas de que cantó Silvio Rodríguez y las canciones tanto como las películas en las cuales aparecían fueron abandonadas, aunque su intención era diferente de la interpretación de la comisión. Pero Silvio Rodríguez no era el único que causó excitación con su música. Junto con otros se encontró en una lista negra y poco después en un campo de trabajo. El mismo dijo :

« En aquella época yo tenía muchos problemas con algunos sectores de la cultura ... estuve suspendido de la radio, de la televisión, no se me llamaba a actividades ... en todas aquellas manifestaciones se veía la penetración enemiga : fue la época de la ofensiva revolucionaria ... . »<sup>11</sup>

Compuestas por Silvio Rodríguez, estas canciones también fueron cantadas por otros cantautores famosos, como por ejemplo de Omara Portuondo, conocida de la película « Buena Vista Social Club », que hizo popular « La

---

11 véase : Díaz Pérez, Clara : Silvio Rodríguez. Hay quien precisa, Madrid: Editorial Música Mundana 1995.

era está pariendo un corazón » al finales de los años sesenta. Indudablemente hay también muchas otras interpretaciones que también son conocidas, pero la de Omara Portuondo es la más famosa.

(véase:

[http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Silvio\\_Rodr%C3%ADguez&stable=1](http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Silvio_Rodr%C3%ADguez&stable=1))

## **LAS CANCIONES**

Seis canciones, tres cantautores, muchísimas interpretaciones – entre ellas la mía – pero solamente una revolución. Encontré las siguientes canciones de los cantautores descritos y ahora intentaré a interpretarlas con respecto a las circunstancias en las cuales se encontraron los músicos, y daré una visión conjunta sobre la forma lírica. Mis interpretaciones comienzan con la canción siguiente, la más conocida a través de las fronteras de Cuba.

### **Hasta siempre comandante (Carlos Puebla)<sup>12</sup>**

Aprendimos a quererte  
desde la histórica altura  
donde el sol de tu bravura  
le puso cerco a la muerte

#### Estribillo:

Aquí se queda la clara  
la entrañable transparencia  
de tu querida presencia  
comandante Che Guevara.

Tu mano gloriosa y fuerte  
sobre la historia dispara  
cuando todo Santa Clara  
se despierta para verte

---

<sup>12</sup> véase : <http://www.embacubalebannon.com/carlospuebla.html>

Estrillo: ...

Vienes quemando la brisa  
con soles de primavera  
para plantar la bandera  
con la luz de tu sonrisa

Estrillo: ...

Tu amor revolucionario  
Te conduce a nueva empresa  
Donde espera la firmeza  
De tu brazo libertario

Estrillo: ...

Seguiremos adelante  
Como junto a ti seguimos,  
Y con Fidel te decimos:  
¡hasta siempre comandante!

Estrillo:

Aquí se queda la clara  
la entrañable transparencia  
de tu querida presencia  
comandante Che Guevara

### Interpretación del contenido – Presente en todo el mundo

Ya al principio de la canción se encuentra una estrofa que representa un tipo de himno a Ernesto « Ché » Guevara. Carlos Puebla utiliza la figura de dicción « aprendimos a quererte », que puede significar que ha conseguido luchando para el crédito del pueblo. Que no estaba nacido en Cuba, pronto recibió un homenaje particular porque peleó tanto por este país. Recibió la nacionalidad y podía convertir parte del pueblo por el cual ha peleado tanto. Carlos Puebla emplea palabras como « histórica altura » y « bravura », que elevan el alabado a un estrado y que lo presentan como algo muy especial (mejor ?). Menciona también, que el « Ché » (tanto como muchos otros) se

expuso a la muerte a través de su pugna brava. Eso ya era claro para el héroe muy temprano (ver poema avanzado).

En el estribillo se puede ver que el pueblo daba importancia a saber con quien tiene que hacer. Palabras como « transparencia », que además son acompañadas por « querida » dejan claro que no quedaba entendido hablar sobre todo obviamente y expresar todo claramente.

Eso es la razón por la cual hay tantas codificaciones y mensajes en forma de canciones. Nada de eso con « Che » Guevara. No dejó duda a nadie por que luchaba.

En la próxima estrofa está mencionada la ciudad de « Santa Clara » y eso no pasa sin motivo alguno. Esta ciudad constituye al final de la revolución el último obstáculo en la lucha por el poder.

« Ché » Guevara llegó a vencer junto con su tropa el tren blindado y a definitivamente decidir la salida de la revolución.

En la cuarta estrofa Carlos Puebla indica, que el « Ché » otra vez quiere abandonar el país – para siempre. Aunque depondría la nacionalidad cubana obtenida y se va para participar de nuevo en una revolución en Congo, la gente no habla mal de él. Todo lo contrario – se rinde homenaje a su ánimo combativo con las palabras « amor revolucionario », un amor que siempre tenía que seguir obstinadamente.

En la última estrofa siguen unas palabras animadas y un adiós. La vida continuará también sin Ernesto Guevara, pero siempre en el sentido por lo cual ha luchado. Se ha quedado al lado del presidente de este tiempo y luchaba para el pueblo. Ahora este pueblo lucha al lado de Castro

para los ideales de Guevara. Juntos despiden su héroe con el dicho conocido : “Hasta siempre !”

A través de la canción entera se puede destacar que Carlos Puebla usa muchas palabras laudatorias y que por eso esta canción llega a ser un homenaje al revolucionario “Ché” Guevara. Estas palabras son : « histórica altura », « bravura », « querida », « mano gloriosa y fuerte », « amor revolucionario » y « firmeza ».

#### Interpretación lírica:

La primera de la canciones interpretadas comienza con una de las cinco estrofas, cada una de ellas seguida del estribillo. El esquema de la rima es continuamente « a-b-b-a » y tiene entonces un ritmo regular, tanto como un poema. La forma de las estrofas es isométrica.

En esta canción hay dos temas diferentes. El primero es un hecho que aparece en muchas canciones, lo conocemos como el estribillo. Estos cuatro versos se repiten después de cada estrofa y en esta canción aparecen cinco veces - el cantautor acentúa la popularidad del comandante querido.

El segundo tema representa, como ya mencionado en la interpretación del contenido la utilización constante de las palabras laudatorias tanto como las de la adoración y del respeto. Estas palabras son por ejemplo « querida », « gloriosa », « firmeza » y « bravura ».

#### *Las figuras retóricas*

Ya en el tercer verso de la primera estrofa aparece una metáfora, « el sol de tu bravura ». Aquí el sol representa una expresión gráfica, algo inaccesible pero muy visible, que salta a la vista de todo el mundo, en el mero sentido

de la palabra. Nada funciona sin el sol que está muy alto, encima de todo. Carlos Puebla se podía haber referido a la bravura o al coraje de Ernesto « Ché » Guevara, el héroe más amado del pueblo cubano. Una palabra utilizada poco antes en el segundo verso, « altura », puede subrayar esta explicación.

En el estribillo Carlos Puebla utiliza dos sinónimos para facilitar el reconocimiento del héroe cantado. Éstas palabras son « clara » y « transparencia ». Eso es además un énfasis, para mejor acentuar lo que quiere transmitir.

Con la « mano gloriosa » de la segunda estrofa tenemos un sinécdoque. Esta parte del cuerpo humano representa claramente la persona entera.

En la misma estrofa encontramos una personificación. « Se despierta » está mencionada en relación con « todo Santa Clara », que es solamente una ciudad, una cosa, y que no puede ver nada. Puebla dice Santa Clara y se refiere « clara »mente a toda la gente de la ciudad.

La segunda metáfora está situada en la estrofa siguiente : « la luz de tu sonrisa ». Literalmente la sonrisa tiene nada que ver con la luz, pero la sonrisa de una persona (aquí se refiere al « Ché ») puede brillar tan claramente como la luz del sol, que ya se mencionó poco antes.

He encontrado también una versión alemana, pero no tiene sentido comparar las palabras con la versión española. No es una traducción en el verdadero sentido de la palabra. Es una versión alemana para cantar esa canción, pero habla de la misma persona en un sentido similar.

## Hasta Siempre, Comandante (Wolf Biermann)<sup>13</sup>

Refrain

Uns bleibt,  
was gut war  
und klar  
war:  
Daß man  
bei Dir  
immer  
durchsah  
Und Liebe,  
Haß, doch  
nie Furcht  
sah  
Comandant  
e Che  
Guevara

1.)  
Sie fürchten  
Dich, und  
wir lieben  
Dich vorn im  
Kampf, wo  
der Tod  
lacht  
Wo das Volk  
Schluß mit  
der Not  
macht  
- Nun bist  
du weg -  
und doch  
geblieben

Ref: Uns  
bleibt, was  
gut war und  
klar war.....

2.)  
Und bist  
kein Bonze  
geworden  
Kein hohes

---

13 véase : <http://www.stern.de/unterhaltung/film/504824.html?eid=504826/>

Tier, das  
nach Geld  
schießt  
Und vom  
Schreibtisch  
aus den  
Held spielt  
in feiner  
Kluft mit  
alten Orden

Ref: Uns  
bleibt, was  
gut war und  
klar war.....

3.)  
Ja, grad die  
Armen der  
Erde  
Die  
brauchen  
mehr als zu  
fressen  
Und das  
hast Du nie  
vergessen  
Dass aus  
den  
Menschen  
Menschen  
werden

Ref: Uns  
bleibt, was  
gut war und  
klar war....

4.)  
Der rote  
Stern an der  
Jacke  
Im  
schwarzen  
Bart die  
Zigarre  
Jesus  
Christus mit  
der Knarre  
- so führt  
Dein Bild

uns zur  
Attacke

Uns bleibt,  
was gut war  
und klar  
war:  
Daß man  
bei Dir  
immer  
durchsah,  
Und Liebe,  
Haß, doch  
nie Furcht  
sah,  
Comandant  
e Che  
Guevara!

Carlos Puebla naturalmente no es el único que cantó canciones para honrar el revolucionario. Uno de sus colegas, quizás más conocido, también escribió una canción para homenajear el “Che”.

La primera canción de Silvio Rodríguez sobre el héroe cubano se llama « La era está pariendo un corazón » y fue escrito solamente un día después del asesinato de Ché Guevara en Bolivia. Es llena de palabras de tristeza.

### **La era está pariendo un corazón (Silvio Rodríguez)<sup>14</sup>**

Le he preguntado a mi sombra  
a ver como ando para reírme,  
mientras el llanto,  
con voz de templo,  
rompe en la sala  
regando el tiempo.

Mi sombra dice que reírse  
es ver los llantos como mi llanto,  
y me he callado,

---

14 véase : <http://www.leoslyrics.com/listlyrics.php?hid=7MFiSWXAfpA%3D>

desesperado  
y escucho entonces:  
la tierra llora.

La era está pariendo un corazón,  
no puede más,  
se muere de dolor  
y hay que acudir corriendo  
pues se cae el porvenir  
en cualquier selva del mundo,  
en cualquier calle.

Debo dejar la casa y el sillón,  
la madre vive  
hasta que muere el sol,  
y hay que quemar  
el cielo si es preciso  
por vivir,  
por cualquier  
hombre del mundo,  
por cualquier casa.

### Interpretación del contenido – La tristeza al día siguiente

Muy pronto al comienzo de la canción habla con su sombra, entonces con su mismo, y pregunta por la significación de su risa mientras que de todas partes se oye solamente llantos muy altos.

En la segunda estrofa deja muy bien reconocer la desesperación de una nación entera. De esta manera todo el mundo se calló y oye completamente desesperado «... la tierra llora. »<sup>15</sup>

En el estribillo incluso habla de una era entera. Todo alrededor de él parece estar predestinado a la ruina, el futuro está en peligro.

---

15 véase : <http://www.leoslyrics.com/listlyrics.php?hid=7MFiSWXAfpA%3D>

En la última estrofa, al final de la canción, habla tal y como parece de punto de vista del héroe alabado (« debo »). Sin perder el tiempo abandona la casa y todos sus queridos para otra vez partir y luchar en una guerra que no es la suya por sus ideales. No solamente batalla por la personas importantes para él sino también por todo el mundo.

« ... por cualquier  
hombre del mundo,  
por cualquier casa. »<sup>16</sup>

Rodríguez utiliza muchas palabras que dejan atribuir a la naturaleza del héroe :

« la tierra llora »,  
« en cualquier selva del mundo »,  
« en cualquier calle »,  
« el cielo si es preciso »,  
« la madre vive ».

« la madre » también tiene dos significados, por un lado la madre, la mamá, de una persona y por el otro el cauce.

#### Interpretación lírica :

En esta canción no hay un esquema transparente de la rima, pero es evidente que hay cuatro estrofas y que las dos primeras tienen cada una seis versos, seguida de la tercera con siete, y de la última con nueve versos. Aquí podemos hablar de una forma heterométrica de las estrofas. El ritmo del texto está entonces vinculado con él de la canción.

Como no hay estribillo esta canción tiene solamente una enfoque, la utilización de palabras de los sentidos, esas

---

16 véase : <http://www.leoslyrics.com/listlyrics.php?hid=7MFiSWXAfpA%3D>

son « reírse », « callarse », « escuchar », « vivir », « morir » y « llorar » en lo que concierne los verbos. Pero hay también sustantivos tanto como adjetivos que pueden expresar sentimientos y todo lo que concierne el hombre, ellas son « llanto », « templo », « voz », « corazón », « dolor » y « desesperado ».

### *Las figuras retóricas*

En la primera línea encontramos una metonimia cuando 'pregunta a su sombra', que realmente quiere decir que pregunta si mismo porque nadie puede hablar con una sombra, tampoco si es la propia. Poco después hay una palabra que se repite otra vez en la segunda estrofa y que es además utilizada una tercera vez en el plural, aquí se trata de la palabra « llanto ». Esta figura es un políptoton, tanto como la repetición de la palabra « cualquier » de la tercera y cuarta estrofa, que es una anáfora. Esta palabra puede significar también que todo el mundo en Cuba piensa de la misma manera y se puede preguntar cualquiera persona. Cada uno va a decir lo mismo. La pena está la misma en todas las partes del país.

También encontramos una metonimia al final de la segunda estrofa. « La tierra llora » claramente significa los hombres de la tierra, la gente.

El título oculta además un sinécdoque, el corazón representa una persona especial, el cantautor habla de Ernesto Guevara.

En la tercera estrofa hay también un pleonasma, « y hay que acudir corriendo » menciona dos veces que se necesita dar prisa.

Como ya mencionado esa solamente es la primera canción del cantautor sobre el Ché. Hay dos otros, entre ellos « Fusil contra Fusil » y la siguiente, « América, te hablo de Ernesto » :

### **América, Te Hablo De Ernesto (Silvio Rodríguez)<sup>17</sup>**

Con una mano larga  
para tocar las estrellas  
y una presión de dios en la huella,  
pasó por tu cintura,  
por tu revés y derecho  
el curador de hombres estrechos.

Preparando el milagro  
de caminar sobre el agua  
y el resto de los sueños  
de las dolencias del alma,  
vino a rajar la noche  
un emisario del alba.

Y con voz tan perfecta  
que no necesita oído  
hizo un cantar que suena a estampido.  
En todos los idiomas el emisario  
va a verte:  
en todos los idiomas  
hay muerte.

Aunque lo entierren hondo,  
aunque le cambien la cara,  
aunque hablen de esperanza  
y brille la mascarada,  
llegará su fantasma  
bien retratado en las balas.

#### Interpretación del contenido – El emisario divino

La más joven de las canciones aquí interpretadas, “América, te hablo de Ernesto”, escrita también de Silvio Rodríguez, es, como se puede fácilmente reconocer en el

---

17 de : <http://www.seeklyrics.com/lyrics/Silvio-Rodriguez/Am%E9rica-Te-Hablo-De-Ernesto.html>

título, un homenaje al revolucionario Ernesto “Ché” Guevara. Esta canción está también construida como un poema, porque no hay estribillo que se repite después de las estrofas.

Ya al comienzo se menciona la grandeza del héroe, aunque la comparación está más bien presentada físicamente: la mano, que aun puede tocar las estrellas, que tiene un alcance infinito y que, como lo parece, está capaz de hacer todo, nada es imposible. Esta descripción está seguida de una comparación muy similar, que representa la verdadera grandeza del catolicismo, y esa es la comparación con dios, que tiene una huella tan firme y llamativa. Eso no es ninguna excepción, tampoco como la aparición constante de palabras que representan los sueños y deseos secretos de los hombres.

En el próximo párrafo el “Ché” está otra vez comparado con el hijo de Dios, Jesús, quien está capaz de andar sobre el agua: “Preparando el milagro de caminar sobre el agua”

Compara con Marcos, capítulo 6: 45-52:















Para él es también posible de trasnochar y de traer la madrugada. Esto significa que trae la luz en la oscuridad de las almas humanas, tanto como esperanza a una vida mejor. Esa canción está caracterizada de palabras de la

---

18 véase :  
<http://www.biblegateway.com/passage/?search=Markus%206;&version=42;>

esperanza y del crédito, como por ejemplo “estrella”, “dios”, “milagro”, “sueños”, “esperanza” y “fantasma”.

El héroe de la canción está al mismo tiempo omnisciente y omnipresente y está representado muy comprensivo. Habla todos los idiomas, comprende todo el mundo y cada sufrimiento: “en todos los idiomas el emisario va a verte”.

Tanto como Jesús era algo como un enviado de Dios, que presentó a los hombres del mundo la omnipotencia de sus obras, “Ché” era el enviado del bueno, de la esperanza si misma. En todas partes, donde hay problemas, allí será y tendrá una solución, y porque había problemas y muerte en todas las partes de Cuba, fue en todo.

En resumen esta canción parece como cántico eclesiástico, pero no se trata de ninguna divinidad, o de un santo, sino de un hombre vivo (lamentablemente ya muerto por aquel entonces), que los hombres admiraron más que otras cosas. Además que en el título ya se puede prever que se trata de “Ché” Guevara, al final está mencionada también que el espíritu se refleja en las balas y el “Ché” era el único de esos tres héroes que fue fusilado.

#### Interpretación lírica:

Esta canción, consistiendo de cuatro estrofas, no tiene ni estribillo ni esquema de rima. Aquí hay una mezcla entre acentuaciones diferentes, y entonces un metro acataléctico y heterométrico. Pese a todo hay unas rimas, “verte – muerte”.

Se puede también encontrar dos anáforas, las dos ubicadas en las últimas líneas de la tercera y cuarta estrofa. Por un lado se trata de la repetición de la palabras

“en todos los idiomas”, por el otro del comienzo de los versos “aunque”. El último aun aparece tres veces, esto es también un énfasis para mostrar que el héroe estará por todas partes, “aunque” intentan a ocultarlo.

Un tema importante de esta canción, aunque velado, es el contacto o la comparación directa con dios. Las palabras “Estrellas”, “dios”, “milagro”, “sueños”, “alma”, “emisario”, “esperanza” y “fantasma” muestran que parece ser inalcanzable, tanto como un ídolo, o el más elevado “del mundo”. Lo que estas palabras tienen en común es que no se puede tocarlas y que son abstractas.

La hipérbola que aparece en la segunda línea no es como todas las otras, solamente un adjetivo exagerado, sino una descripción de una situación que en realidad no puede pasar. Esto se refiere también a la comparación con lo divino, tanto como los dos sinónimos de la misma estrofa: “y una presión de dios en la huella”.

En la penúltima estrofa hay una metonimia en cuanto a la utilización junta de las palabras “idiomas” y “verte” o “idiomas” y “muerte”. Cuando alguien habla, se puede oír el idioma, pero no se puede verlo. En respecto a la segunda comparación (un idioma tampoco puede matar) “idioma” puede ser un sinónimo para “por todas partes” o “en todo el mundo/en toda Cuba”.

### **Canto a Camilo (Carlos Puebla)<sup>19</sup>**

Te canto, porque no es cierto  
Que te hayas muerto, Camilo.  
Te canto, porque estás vivo  
Y no porque te hayas muerto

---

<sup>19</sup> véase : [http://www.lajiribilla.cu/2004/n182\\_10/182\\_11.html](http://www.lajiribilla.cu/2004/n182_10/182_11.html)

Porque estás vivo en el alma  
Del pueblo de tu cariño  
En la risa de los niños  
Y en el verde de las palmas

*(Estribillo)*

Te canto, porque estás vivo, Camilo  
Y no porque te hayas muerto

Porque vives, justiciero,  
En el hierro bravo y fino  
Del machete campesino,  
Y del fusil del obrero

Porque vive tu presencia  
En el pueblo que te estudia,  
Porque estás vivo en la lucha  
Y vivo en la independencia

*(Estribillo)*

Porque estás vivo soldado  
Por la patria siempre en vela  
Porque estás vivo en la escuela,  
En la tierra y el arado

Vivo tu rostro de miel  
en la estrella solitaria  
Vivo en la reforma agraria  
Y en el sueño de Fidel

*(Estribillo)*

Vivo estará en la pelea  
Tu brazo de guerrillero  
Si por el patrio sendero  
Asoma una mala idea

Y después noble y tranquilo  
Como en el momento aquél  
Oras de nuevo a Fidel  
Preguntar ¡voy, bien, Camilo!

### Interpretación del contenido – El muerto vivo

En la canción „Canto a Camilo” el título ya revela que aquí no sólo se trata de un himno al difunto, sino también de

que el autor se dirige directamente al héroe. Eso llega a ser notable en la canción de tal manera que el cantautor habla directamente con Camilo (o con la idea de él).

Ya al principio se menciona que a causa del misterio de su muerte para el pueblo cubano no es absolutamente seguro, que está muerto de veras. Claro que en el corazón de cada uno seguirá viviendo. Esto forma parte del estribillo, que dice que no se canta esta canción para honrar el muerte de Camilo Cienfuegos sino que seguirá viviendo para todo el mundo. La manera con la cual explica esto será discutido en las próximas estrofas.

Esto empieza en la primera estrofa en la cual está mencionado el lugar de su pervivencia, el alma de la población y de cada cubano. Incluso los niños, quienes conocen este héroe solamente de oídas, lo conmemoran y celebran esta fiesta nacional. En esta canción también está mencionada el verde de la isla y las palmas, tanto como mucho más antes en “Guantanamera”. Aquí se puede reconocer lo más tarde - lo que ya antes era claro - por que Cuba tiene su fama y siempre tenía.

En la próxima estrofa se lee unas palabras muy importantes, una de ellas es justiciero. Cienfuegos era uno de ellos, que siempre combatió en primera fila y abogó por lo importante. Cienfuegos era uno que peleó en la lucha por la justicia. Los otros que combatieron con este hombre eran las personas para las cuales tenían que luchar, para ellos y para los derechos de cada uno, de los campesinos tanto como de los obreros, mencionados literalmente en esta estrofa, con los armas adecuadas (campesinos – machete, obrero – fusil).

En la próxima estrofa se puede trazar una paralela a otra canción de la revolución, la hasta ahora sin embargo más

conocida, “Hasta siempre Comandante”. En ambas canciones se habla de la presencia, de ambos héroes. “Tu querida presencia” (Ernesto Guevara) es la parte de la primera canción, “Porque vive tu presencia” (Camilo Cienfuegos) es la de la segunda. En estas líneas está también mencionada la palabra “lucha”, palabras como esta aparecen en la canción entera. Camilo Cienfuegos está titulado como soldado, con “pelea” está utilizada otra palabra para lucha, y también una línea después, con “guerrillero”, se reconoce fácilmente de lo que trata.

Otra vez dice como sobrevivirá en la reforma agraria, que le habían asignado como tarea después de la victoria de la revolución. El presidente anterior, Fidel Castro, está mencionada también al mismo tiempo. Durante la revolución este era un amigo íntimo de Camilo Cienfuegos, pero después de la victoria se escindieron sus opiniones.

Al final de la canción se habla de una “mala idea” “por el patrio sendero”. En mis ojos se remite al regreso a su patria, Cuba, después de la detención de Huber Matos, a lo cual Camilo Cienfuegos murió en la caída de un avión.

En resumen se puede decir, que de una manera muy directa se platica sobre y con el héroe. Una vez más se muestra como la población cubana quiere a sus héroes y como los adoran.

#### Interpretación lírica:

Esta canción – afortunadamente – casi siempre tiene un esquema de rima muy conocido de poemas: a-b-b-a, se trata entonces de una rima abrazada. La forma de las estrofas es isométrica aunque el estribillo solamente tiene

dos versos. Las primeras cuatro estrofas comienzan con la anáfora “porque”, una referencia a la parte del estribillo “te canto”. Las dos últimas estrofas también contienen una anáfora que en la penúltima estrofa aun aparece dos veces, es la palabra “vivo”.

El tema más importante y puesto de relieve es el hecho de la inmortalidad de Camilo Cienfuegos. Puebla menciona que le canta porque está vivo y subraya una y otra vez que el héroe pueda estar muerto, pero para él ( y el resto de la población) continuará vivir.

Otro sujeto mencionado es la lucha porque hay muchísimas palabras de la guerra, por ejemplo las siguientes: “justiciero”, “hierro”, “bravo”, “machete”, “fusil”, “independencia”, “soldado” y varias otras.

El último tema que encontré es la vida de los campesinos: “verde de las palmas”, “campesino”, “obrero”, “tierra”, “arado” y la reforma agraria, de la cual Camilo Cienfuegos se encargó durante su vida.

“El hierro bravo y fino” es un sinónimo para una espada, pero ni el hierro ni la espada puede ser bravo, entonces hablamos de una metonimia de esta arma.

Como ya mencionado Carlos Puebla también escribió una canción para el presidente Fidel Castro, se llama « Y en eso llegó Fidel ».

## **Y en eso llegó Fidel (Carlos Puebla)<sup>20</sup>**

---

20 véase : <http://www.sodepaz.org/cuba/carlospuebla.html>

Así pensaban seguir, ganando el ciento  
por ciento,  
con casas de apartamentos, y echar al  
pueblo a sufrir.  
Y seguir de modo cruel contra el pueblo  
conspirando,  
para seguirlo explotando... ¡y en eso llegó  
Fidel!

Y se acabó la diversión:  
¡llegó el Comandante y mandó a parar!

Así pensaban seguir, tragando y tragando  
tierra,  
sin sospechar que en la Sierra se  
alumbraba el porvenir.  
Y seguir de modo cruel la costumbre del  
delito:  
hacer de Cuba un garito... ¡y en eso llegó  
Fidel!

Y se acabó la diversión:  
¡llegó el Comandante y mandó a parar!

Así pensaban seguir diciendo que los  
cuatrerros,  
forajidos, bandoleros, asolaban al país.  
Y seguir de modo cruel con la infamia por  
escudo,  
difamando a los barbudos... ¡y en eso  
llegó Fidel!

Y se acabó la diversión:  
¡llegó el Comandante y mandó a parar!

Así pensaban seguir, jugando a la  
democracia  
y el pueblo, que en su desgracia, se  
acabara de morir.  
Y seguir de modo cruel, sin cuidarse ni la  
forma,  
con el robo como norma... ¡y en eso llegó  
Fidel!

Y se acabó la diversión:  
¡llegó el Comandante y mandó a parar!

Interpretación del contenido – Comandante de la primera  
hora

La canción más directa con diferencia de todas las canciones interpretadas no trata de las acciones individuales de uno de los héroes, que realizaba durante la revolución, sino cuenta de lo que pasó en la patria, Cuba, mucho más antes. Además se puede reconocer los cambios después del toma del poder por Fidel Castro.

Encima de todo se necesita mencionar todos los delitos que cometieron los ricos, los terratenientes y los latifundistas tanto como los extranjeros establecidos como los americanos, contra el propio pueblo. El último fue desvalijado, siempre tenía que sufrir y apenas era capaz de comprar algo a comer para la familia, sin mencionar otras cosas. Los pobres tenían que vender la tierra porque no más eran capaz de guardar lo que era lo suyo. Eso es la razón porque los ricos fincaron cada vez más porque era fácil y la tierra era muy barata. Seguramente había ciertos tiempos cuando algunas se apropiaron de tierra que no pertenecía a ellos.

De la pobreza y la situación económica mala responsabilizaron claramente a otras personas, como por ejemplo los aquí referidos bandoleros, forajidos, ladrones y cuatros. En este tiempo nadie se habría atrevido de echarles la culpa a los ricos.

Para colmo ridiculizaron su patria y la utilizaron como campo de juegos para la población rica, que por la mayoría de los veces era ilegal.

En el estribillo, introducido del importante “ y en eso llegó Fidel” se menciona sin rodeos, que el juego entero tanto como la difusión y todo lo mal acabó, cuando el comandante, como ya lo nombraron en aquel tiempo, tomó el poder y puso fin a esta explotación.

Lo que más me gusta de esta canción y lo que la hace tan singular es que se va al grano sin preámbulos. Puebla habla particularmente de una persona, la denomina solamente con el nombre porque todo el mundo sabe de que trata, y todos los otros denota con “ellos”, como en este ejemplo: “pensaban seguir”.

#### Interpretación lírica:

En la canción precedente, la última de Carlos Puebla, no hay ni una rima al final de los versos, pero existen unas pocas en medio de ellos. Pese a todo tiene una forma isométrica porque hay cuatro estrofas que tiene cada una cuatro versos. Tanto como la canción anterior el estribillo tiene solamente dos versos y contiene el nombre del héroe.

Todas las estrofas contienen una anáfora al comienzo y una epífora al final. Estas palabras importantísimas son “así pensaban seguir” y “y en eso llegó Fidel”. Esto puede también ser una metáfora para la situación de la revolución al comienzo tanto como al final, cuando Fidel Castro junto con los otros acabó con los problemas. La segunda anáfora se encuentra en la mitad de cada estrofa: “y seguir de modo cruel” es una insinuación indirecta a las personas que aprovecharon los pobres y que pensaron que está situación continuará sin consecuencias. Eso es también el tema principal de la canción, el comportamiento de los ricos. El estribillo cada vez acentúa el fin de las estrofas antecedentes, y estas palabras que terminan las crueldades, son al mismo tiempo el comienzo de una nueva era – el predominio de Fidel Castro.

Esta canción es una de las más directas que apenas consiste de formas retóricas escondidas. Puebla dice en

una lengua muy clara que pasó en este tiempo, pero solamente con la palabra “ellos”. No revela ningún nombre ni menciona ni una persona en particular. Completamente al contrario utiliza una antonomasia cuando canta en el estribillo “llegó el Comandante y mandó a parar” - no es necesario explicar de que comandante trata.

Otra figura utilizada es el asíndeton cuando enumera las personas que según los ricos destrozan el país: “Así pensaban seguir diciendo que los cuatros, forajidos, bandoleros, asolaban al país.” Después de bandoleros normalmente se encuentra la conjunción “y”, pero el ritmo de la canción no permite esta palabra pequeña.

## **DIRTY DANCING 2 : Cuba**

Esta segunda – menos conocida – parte del gran hermano tiene lugar en Cuba en los tiempos de la revolución, la razón por la cual tiene un espacio en esta tesina.

Brevemente dicho trata de una familia norteamericana que quiere establecerse en la Habana a causa del trabajo del padre, pero debido a las inquietudes experimentan algunos problemas y además tienen que salir de Cuba después del triunfo de la revolución sobre el régimen de Batista.

En esta película hay algunas escenas que llaman la atención del público sobre el ambiente revolucionario y en una de esas escenas unos músicos en la calle cantan una canción que deja intervenir la policía del régimen del presidente Batista.

Otra escena encontrándose a la fin de la película muestra la atmósfera en un club americano durante la fiesta del Nuevo Año y la reacción de los cubanos cuando oyen la noticia radiodifundida de la victoria de la revolución y del triunfo sobre Batista – los cubanos asaltan los calles y se oye júbilo de todas partes.

Esta precitada canción se llama « Lamento Cubano » - cantada de Guillermo Portables – y es una canción que cantan los músicos en la calle, la razón por la cual los dos niños tienen que huir :

### **Lamento Cubano (Guillermo Portables)<sup>21</sup>**

¡Oh! Cuba hermosa, primorosa,  
¿por qué sufres hoy  
tanto quebranto?  
¡Oh! Patria mía,  
¡quién diría  
que tu cielo azul  
nublara el llanto!  
¡Oh! En el susurro del palmar  
se siente el eco resonar  
de una voz de dolor  
que al amor llama...  
¡Oh! Al contemplar  
tu ardiente sol,  
tus campos plenos de verdor,  
pienso en el tiempo aquel  
que se fue Cuba...  
¡Oh! Cuba hermosa, primorosa,  
¿por qué sufres hoy  
tanto quebranto?

#### Interpretación del contenido – Patria querida

En esta canción, que solamente aparece un momento en la película, Guillermo Portables se ocupa de las situaciones penosas que existen en Cuba.

---

21 de: <http://www.seeklyrics.com/lyrics/Guillermo-Portabales/Lamento-Cubano.html>

Directamente al principio indica la verdadera belleza paisajística. Se dirige directamente a Cuba si fuera una persona. Justo en la tercera línea utiliza la palabra « quebranto », que tiene dos significaciones. Por un lado significa « romperse », que tiene el sentido de estar roto (como un vaso), por el otro tiene la significación de « debilitar », estar debilitado.

La primera significación podría indicar que el país está partido en el sentido político, por un lado hay los militantes de Batista y por el otro el pueblo oprimido. De esto se puede derivar la segunda, un poco diferente, significación. Cuba está debilitada porque la población entera no más tira de la misma cuerda y es de temer que su patria, como Guillermo Portables tan acertadamente la denomina, rompa de estas diferencias políticas. Batista, que solamente llegó al poder a causa de un golpe de estado y que no fue elegido presidente del pueblo legítimamente, por un lado reúne militantes pero sin querer también por el otro oponentes.

Estas diferencias prácticamente llaman a una revolución y a lo peor a una guerra que de nuevo debilita el país al exterior. A los otros oponentes – como por ejemplo los Estados Unidos – eso podría ser muy útil.

En las líneas seis y siete Guillermo Portables utiliza una figura lírica, la inversión : « que tu cielo azul nublara el llanto! » Aquí cambia el sujeto por el objeto para mantener el ritmo de la música. En mis ojos originalmente con estas líneas quería decir que el cielo azul nubla el llanto que indicaría que nada puede debilitar Cuba – tampoco enfrentamientos políticos. Pero eso significa completamente el contrario del comienzo de la canción en el cual dice que Cuba se encuentra mal. Y exactamente esa sería la significación de estas dos líneas si se utilizaría la figura lírica. Y ahora quiere decir : « si el llanto nublara el cielo azul. » Aquí es claro que el autor piensa que el lamento (justificado) de la población oscurece el cielo azul cubano. Exactamente

este cielo indica en su significado todo lo bueno en Cuba. Las nubes empañan la imagen. Aquí los llantos son las nubes.

El próximo párrafo de la canción indica la difusión de las situaciones penosas, eso se refiere al país entero.

« ¡Oh! En el susurro del palmar  
se siente el eco resonar  
de una voz de dolor  
que al amor llama... »<sup>22</sup>

De toda parte hay un eco al lamento, también está oído en las palmas y este país está conocido por las variaciones de palmas. Es también importante la utilización de la palabra « sentir ». Por un lado lo mantiene neutral para mostrar que todo el mundo lo puede sentir y que la situación está clara para cada uno. Por el otro utiliza la palabra sentir como acompañamiento para resonar. Se puede simplemente sentir que las cosas que ocurren en Cuba no pueden ser correctas. « Sentir » también está en relación con la palabra « dolor ». Este dolor que siente porque su país está mal, el dolor físico que se siente cuando algo rompe.

En el último tercio canta de « tus campos llenos de verdor » . Eso de nuevo es una metáfora y significa inicialmente el verde del paisaje. Como en el resto la canción se puede realizar aquí también que utiliza frecuentemente la naturaleza que pueden ser comparaciones a o una insinuación con la naturaleza, porque es menos peligroso cantar de la naturaleza que de la política. Sería mucho más peligroso decir directamente lo que piensa.

« tu ardiente sol »<sup>23</sup> marca algo muy alto al cielo que puede cambiar muchas cosas con su influencia. En este sentido « ardiente » no indica algo positivo sino algo que

---

22 véase : <http://www.seeklyrics.com/lyrics/Guillermo-Portabales/Lamento-Cubano.html>, líneas ocho a once

23 de: <http://www.seeklyrics.com/lyrics/Guillermo-Portabales/Lamento-Cubano.html>, línea trece

ruina cosas. « El sol » representa el supremo, el jefe de estado. « El verdor » - al contrario – no solamente describe la naturaleza verde sino también la fuerza de los jóvenes cubanos – antes luchando para lo bueno y llenos de buena voluntad, hoy o intimidados de la política brutal o obedeciendo los ideales falsos.

Al fin – antes de repetir el comienzo de la canción – canta « que se fue Cuba ». En mis ojos no más cree en un resultado positivo de la situación, sino piensa que no hay que pensar en los tiempos buenos.

#### Interpretación lírica :

El último de los textos – el único de Guillermo Portables – que además forma parte de una película y describe la situación durante la revolución, no tiene estrofas en el verdadero sentido de la palabra. Se puede solamente tomar la exclamación “Oh” como comienzo, así se tiene una subdivisión. Además tampoco hay estribillo, la única parte que se repite dos veces se encuentra al comienzo y al final de la canción. Este estribillo representa una personificación de Cuba, porque el cantautor habla con el país si fuera una persona “por qué sufres hoy”. En mis ojos esto significa que habla con la gente de la isla, se trata entonces de una alegoría. Una figura típica para canciones es el hipérbato, aquí también utilizada en la segunda estrofa, si tomamos el “oh” como subdivisión: para “al amor llama” se pondría normalmente “llama al amor”, pero para mantener el ritmo de la canción, cambia la constelación de las dos palabras.

La forma de las estrofas es entonces heterométrica, porque tampoco hay rimas continuas.

El sujeto principal es la descripción de la hermosura del país y como tiene que sufrir. Así tenemos un nivel de palabras utilizadas que aparecen continuamente – las de la naturaleza como “cielo azul” o “campos plenos de verdor”.

Hay una mezcla de los sentidos humanos con las expresiones de “voz de dolor” que se encuentra aquí tanto como la de “se siente el eco resonar”. La voz está conectada con el sentido del oído, el dolor con él de la sensación. Un eco al otro lado es una cosa que solamente se puede oír, pero aquí está mencionada en relación con la palabra sentir que pertenece al sentido de la sensación, tanto como el dolor – una mezcla por completo.

### Las características comunes de las canciones

Al lado la revolución estas canciones tienen una característica común: los músicos cantan de una cosa que a ellos les importa. Pueden ser las heroicidades de uno de los tres hombres, la situación en la cual se encuentran o sus deseos íntimos. La lengua siempre está muy directa pero si se lee los versos dos o tres veces se puede destacar un otro nivel del dicho.

Otra cosa que tienen en común es el hecho de que está claro por qué estas canciones fueron escritas. Los cantautores vivieron en el tiempo de exactamente esta revolución y son (o eran) testigo de todo lo que pasó en Cuba.

Para resumir quiero decir que, aunque era fácil encontrar canciones sobre los héroes mencionados, era un desafío interpretarlas. Como yo también ya tuve la posibilidad de visitar este país increíble, era un poco más fácil entender la

filosofía de la vida de los cubanos. Para un europeo es un milagro como malviven sin perder sus ganas de vivir. Era una verdadera alegría y un honor para mí de hablar con algunos de ellos. Visité el país exactamente 46 años después del triunfo de la revolución (celebramos el Año Nuevo), pero la situación económica no había cambiado. Hoy es un placer ver como el nuevo presidente, Raúl Castro, cambia algunas costumbres y leyes envejecidas.

## **DEUTSCHE ZUSAMMENFASSUNG**

### **VEREHRUNG UND GEHEIMNISSE – DIE MUSIK RUND UM DIE KUBANISCHE REVOLUTION**

Diese Diplomarbeit handelt von Liedern rund um die große kubanische Revolution die mit der Flucht von Präsident Fulgencio Batista am 1. Jänner 1959 ein jähes Ende fand. Sie beschäftigt sich im großen und Ganzen damit, einen kurzen aber prägnanten Einblick über die historischen Gegebenheiten und die Helden der Revolution zu geben, gefolgt von den Interpretationen von sechs mehr oder weniger bekannten Liedern die zu dieser Zeit oder kurz danach entstanden. Selbstverständlich wird auch das Leben der Songwriter kurz erwähnt, um zu verstehen, in welchem Umfeld sie aufwuchsen und warum gerade sie diese Lieder schrieben.

Diese Arbeit basiert einerseits auf historischen Tatsachen, Fakten und Lebensläufen, die ich aus verschiedenen Quellen zusammengefasst habe, andererseits, und das größtenteils, aus meinen eigenen sowohl inhaltlichen als auch lyrischen Interpretationen der von mir ausgewählten Lieder.

Der direkte Einstieg gleich zu Beginn soll eher darauf hinweisen, dass es solche Lieder nicht nur zur Zeit dieser einen kubanischen Revolution gab, sondern dass schon viel früher ebenso Gefühle und Gedanken zum Ausdruck gebracht wurden. Das Lied „Guantanamera“ werde ich also nicht mehr in dieser Zusammenfassung erwähnen, da es mit dem eigentlichen Teil der Arbeit nicht in direkter Verbindung steht.

Die drei großen Helden dieser kubanischen Revolution sind der Freiheitskämpfer Ernesto Guevara, besser bekannt unter Ché Guevara, dessen Portrait auf sehr vielen Abbildungen sowie ebenfalls Kleidungsstücken zu finden ist, der ehemalige Präsident Fidel Castro, sowie der Mitstreiter Camilo Cienfuegos.

Die Verfasser der Lieder sind Carlos Puebla, von dem drei Texte stammen, Silvio Rodriguez, von dem ich zwei Lieder einfließen ließ, und Guillermo Portables, dessen Lied „Lamento cubano“ in einem weniger bekannten zweiten Teil von Dirty Dancing kurz angespielt wird.

## **DIE KUBANISCHE REVOLUTION**

In den fünfziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts führte der damalige Präsident Fulgencio Batatista ein Regime, das eher einer Diktatur als einer Demokratie glich. Obwohl nahezu das ganze Volk unglücklich über diese Situation war, wagten es nur einige wenige sich gegen diese Herrschaft, die nur durch den Sturz des ehemaligen Präsidenten Socarrás zustande kam, aufzulehnen.

Diese wenigen waren Studenten die zusammen mit einigen Großgrundbesitzern und einem Teil der amerikanischen Regierung die Opposition bildeten.

Zur selben Zeit plante Fidel Castro zusammen mit einigen anderen jungen Revolutionären die Attacke auf das Cuartel Moncada, das jedoch in einem völligen Fehlschlag endete, den er selbst nur mit sehr viel Glück überlebte. Nichts desto trotz musste er für beinahe zwei Jahre ins Gefängnis, nach denen er sich nach Mexiko absetzte, um von dort aus

seinen Plan weiterzuführen. Hilfe konnte er sich von einigen mexikanischen Guerrilleros sowie von der CIA erwarten, die die Finanzierung der Waffen vornahm.

Über ein Jahr musste vergehen in dem nichts geschah, bis einige der Revolutionäre Truppen formten, und die Armee von Batista einzukreisen begannen. Zuerst war auch das nicht von Erfolg gekrönt, sodass sich diese Truppen wieder zurückziehen mussten, jedoch bald darauf, gegen Ende desselben Jahres, entschied sich Castro den Krieg auszuweiten und es gelang ihnen die Soldaten von Batista allesamt zu unterwerfen. Schon am ersten des darauf folgenden Jahres floh Batista in die Dominikanische Republik und ließ das Land ohne Führer zurück.

An diesem Tag verkündete Fidel Castro von dem heute sehr bekannten Balkon eines Hauses in Santiago de Cuba den Sieg der Revolution und setzte Manuel Urrutia als neuen, vorübergehenden Präsidenten ein, der sogar von den Vereinigten Staaten von Amerika anerkannt wurde. Castro selbst blieb zu anfangs nur leitender Kommandant, 1976 wurde er selbst dann Präsident und blieb dies 32 Jahre bis zum 24. Februar 2008, an dem er krankheitshalber das Amt an seinen Bruder und Mitstreiter in der Revolution, Raúl Castro, übergab. Seither ist dieser der erste Mann im Staat und etwas aufgeschlossener als sein älterer Bruder.

## **DIE HELDEN DER HEIMAT**

Jedes Land hat seine Helden, und in Kuba gibt es dieser mehr als genug. Schon damals zur Zeit der ersten großen bekannten Revolution (1868 – 1878) schrieb der Freiheitskämpfer José Martí ein Gedicht, das später vertont

wurde und heute als das zuoberst angesprochene Lied „Guantanamera“ bekannt ist.

Im Fall der darauf folgenden Revolution der fünfziger Jahre waren es nicht die Helden selbst, die Gedichte oder Lieder schrieben, sondern einige sehr bekannte Songwriter, um den passenden englischen Begriff dafür zu verwenden. Nichts desto trotz sind gerade diese Helden zu Symbolen der Freiheit geworden. Sie alle verbindet zwar der gemeinsame Kampf gegen die Diktatur, bekannt und unsterblich wurden sie jedoch auf drei verschiedene Weisen. Hier eine kurze Zusammenfassung des Lebens dieser drei Helden, beginnend mit dem Populärsten, wenn auch für das kubanische Volk politisch gesehen nicht unbedingt wichtigsten.

### *Ernesto „Ché“ Guevara*

Der eigentlich aus Argentinien stammende Sohn einer wohlhabenden Familie, geboren 1928, beginnt nach seinem abgeschlossenen Medizinstudium einige Reisen durch Südamerika, auf denen er 1954 die Bekanntschaft von Fidel Castro, einem jungen kubanischen Revolutionär, macht. Von Natur aus der Gerechtigkeit zugeneigt, widmet er sich von nun an zusammen mit einigen anderen Kubanern und Mexikanern dem Kampf gegen die politische Unfairness die auf der nahe gelegenen Insel herrschte. Als Dank und Anerkennung erhält er nach dem Sieg der Revolution von den Kubanern die Staatsbürgerschaft von Geburt an.

Er selbst, ewiger Kämpfer für die Unterdrückten und die Gerechtigkeit, schrieb im Jahre 1947 ein Gedicht, in dem er

bereits 20 Jahre vor seinem Tod verkündet, dass es sein Schicksal ist, im Kampf zu sterben.

Auch nach seinem Tod noch hatte er großen Einfluss auf die kubanische Bevölkerung, sowie einige in- als auch ausländische Musiker und Autoren, die einige ihrer Werke dem großen Freiheitskämpfer widmeten.

Bald schon wandte er aus Gründen der politischen Differenzen mit Castro Kuba wieder den Rücken zu und kämpfte zuerst im Kongo zusammen mit Rebellen, danach in Bolivien weiter, wo er schlussendlich auch 1967 nach seiner Festnahme ohne Gerichtsverhandlung erschossen wurde.

### *Fidel Castro*

In den Jahren 1926 – 1928 (das genaue Jahr ist bis heute unbekannt) wurde Fidel Alejandro Castro Ruz als eines von fünf Kindern einer ebenfalls wohlhabenden Familie geboren, war jedoch ein uneheliches Kind. Seine Erziehung war seit jeher problematisch, weswegen er auch des öfteren die Schule wechselte.

Er begann das Studium der Rechtswissenschaften und wurde bald Anhänger einer politischen Partei, die gegen die Regierung von Socarrás war. Bereits 1947 konnte man seine erste revolutionäre Handlung verzeichnen, den Versuch den Diktator der dominikanischen Republik, Trujillo, zu stürzen, die allerdings scheiterte.

1950 wurde er Doktor der Rechtswissenschaften und wollte 2 Jahre später an den Präsidentschaftswahlen teilnehmen, die bekannter Weise durch den Sturz des Präsidenten abgesagt wurden.

Am 26. Juli 1953 versuchte Castro zusammen mit einigen wenigen Männern die Moncada Kaserne zu stürzen. Dieser Versuch missglückte jedoch und er musste nahezu zwei Jahre ins Gefängnis. Dies ist jedoch als Glücksfall zu betrachten, da er nur aufgrund der Aussage eines Soldaten am Leben gelassen wurde.

Im Dezember 1958 gelang es ihm zusammen mit seinen Mitstreitern, unter denen sich sowohl sein Bruder als auch der bereits erwähnte Ernesto Guevara befanden, die Regierung zu stürzen um am 1. Jänner 1959 den Sieg der Revolution zu verkünden. Seit diesem Tag ist er der leitende Chef der Regierung und wurde 1976 sogar Präsident des Landes, der er bis Februar diesen Jahres blieb, um das Amt krankheitshalber an seinen Bruder Raúl zu übergeben, der es schon einige Monate vorher inoffiziell übernommen hatte.

### *Camilo Cienfuegos*

Als der jüngste dieser drei Helden, 1932 geboren, gilt Camilo Cienfuegos Gorriarán als Kubaner aus vollem Herzen. In den Vereinigten Staaten von Amerika fiel ihm zum ersten Mal die Ausnützung von ausländischen Arbeitskräften auf, was ihn dazu veranlasste, sofort wieder nach Kuba zurückzukehren, an einer Studentenbewegung teilzunehmen und gegen das politisch inkorrekte System von Batista zu kämpfen. Bei einer Demonstration wurde er festgenommen und floh abermals in die Vereinigten Staaten. Dort hörte er zum ersten Mal von der von Castro geplante Revolution und reiste sogleich nach Mexiko um daran teilzunehmen, denn schon sehr viel früher hatte er für sich selbst entschieden, Batista den Kampf anzusagen.

Auch er war am Angriff auf die Moncada Kaserne beteiligt und überlebte diesen. Danach übernahm er die dritte Kolumne, die mehr als 700 Männer umfasste und nahm nach einigen Schlachten, unter anderem in Camagüey und Las Villas, die Stadt Yaguajay ein, weswegen er auch als „héroe de Yaguajay“ bezeichnet wird.

Nach dem Sieg der Revolution blieb er Chef der Rebellenarmee und hatte danach gegen einige Kontrarevolutionäre zu kämpfen. Er beteiligte sich ebenfalls an der Agrarreform, doch geriet schon bald in Streit mit dem neuen Regierungschef Castro, einst sein Mitstreiter. Schon im Oktober des Siegesjahres verschwand sein Flugzeug nach einem Unfall im Meer, nachdem er seinen ehemaligen Freund Huber Matos inhaftieren musste. Heute wird sein Todestag als Nationalfeiertag zelebriert.

## **DIE MUSIKER**

Wie bereits erwähnt gibt es sehr viele Musiker sowie Autoren, die durch die Heldenhaftigkeit der oben erwähnten Personen inspiriert wurden und einige Gedichte, Bücher sowie Lieder über sie schrieben. Zwei der bekanntesten kubanischen Songwriter habe ich dafür ausgewählt, und zusammen mit ihnen insgesamt fünf ihrer für diese Arbeit wichtigsten Lieder. Zum Schluss beziehe ich mich noch auf einen Film, der zwar sowohl inhaltlich als auch in der Verarbeitung dem ersten viel bekannteren Teil um nichts nachsteht, aber bei weitem nicht die gleiche Popularität erlangen konnte, „Dirty Dancing 2 – Heiße Nächte auf Kuba“, da in diesem Teil ein Song angespielt wird, der sich mit der Revolution an sich beschäftigt, und auch der einzige ist, der zu dieser Zeit und nicht erst danach geschrieben wurde.

### *Carlos Puebla*

In einem kleinen Dorf im Jahr 1917 wurde der spätere Mitbegründer der Nueva Trova, Carlos Puebla, geboren. Anfangs als Schuhmacher und Mechaniker tätig, wurde ihm doch schon sehr bald seine wahre Bestimmung bekannt. Da er es schaffte, sich selbst das Gitarre Spielen beizubringen, studierte er Musik in Havanna. Seine Karriere begann mit dem Schreiben von romantischen Liedern und kurz vor der kubanischen Revolution gründete er seine eigene Gruppe, „Los Tradicionales“, mit der er in einem kleinen Restaurant in Havanna spielte, ohne dafür Gehalt zu verlangen.

Die in seinen Liedern verwendete Sprache ist zumeist sehr klar und direkt, in ihnen drückt er aus, dass er ein Teil der Bevölkerung ist und die gleichen Gefühle wie sie hegt. Nach der Revolution versuchte er durch seine Lieder die Thematik dieser zu verbreiten und schrieb diese drei, für die Arbeit wichtigen, Lieder: „Hasta siempre Comandante“, „Y en eso llegó Fidel“ und „Canto a Camilo“.

1989 verstarb Carlos Puebla im 72. Lebensjahr in der Hauptstadt.

### *Silvio Rodríguez*

Kurz vor dem eigentlichen Beginn der Revolution wurde im Jahr 1946 der kubanische Musiker Silvio Rodríguez Domínguez in San Antonio de los Baños geboren. Mit zwölf Jahren zog er bereits zum zweiten Mal, dies kurz vor dem Ende der Revolution, zusammen mit einem Teil seiner Familie nach Havanna. Erst mit 18 Jahren lernte er Gitarre

zu spielen, begann aber gleich mit dem Komponieren von Liedern. Nach dem Tod von Ernesto Guevara schrieb er drei Lieder die er diesem widmete, unter anderem das Lied, das er gleich einen Tag nach dessen Ermordung komponierte, „La era está pariendo un corazón“, sowie „América, te hablo de Ernesto“ und „Fusil contra fusil“.

### *Dirty Dancing 2 – Heiße Nächte auf Kuba*

In diesem Film geht es grob gesagt um die (verbotene) Liebe zweier junger Menschen, die sich in Kuba kennen lernen. Einerseits ist es die Tochter einer reichen amerikanischen Familie, die aufgrund der Arbeit des Vaters in das Land gekommen ist, andererseits handelt es sich um den Sohn einer armen, kubanischen Arbeiterfamilie, der in just dem Hotel arbeitet, in dem sie wohnt. Durch das Tanzen und die Musik finden sie zueinander, doch ihre Liebe hat weder Zukunft, noch ist sie gern gesehen. Trotz des (für amerikanische Filme typischen) Happy Ends können die beiden nicht zusammen bleiben, da durch den Sieg der Revolution die reichen Amerikaner das Land verlassen müssen.

In der Mitte des Films lassen die Regisseure ein Lied erklingen, das sehr eng mit der Revolution und den damaligen Zuständen verbunden ist. Auch die Situation in der es zu hören ist, wirkt sehr markant. Einige Straßenmusiker spielen eben dieses Lied, zu dem auch getanzt wird, doch müssen sie fluchtartig das Feld räumen, da die Polizei von Batista des Weges kommt und sofort alle verhaften würde, die sich ihnen in den Weg stellen. Außerdem gelten Lieder wie dieses als schwerer Verstoß gegen die Politik des Landes. Die zwei jungen Leute werden beim Fluchtversuch getrennt, und der kubanische

Junge wird nur aus dem Grund nicht verhaftet, da er die amerikanischen Schulbücher von ihr trägt.

## **DIE INTERPRETIERTEN LIEDER**

Wie bereits erwähnt habe ich sechs Lieder ausgewählt, die zu interpretieren ich mich entschlossen habe. Unter ihnen befinden sich drei von Carlos Puebla, zwei von Silvio Rodríguez und eines aus dem Film Dirty Dancing 2, geschrieben vom wenig bekannten Guillermo Portables. Diese Lieder habe ich im spanischen Teil bereits einzeln und sehr ausführlich interpretiert. In dieser Zusammenfassung möchte ich eine grobe Übersicht über die extratextuellen Einflüsse (z.B. durch das Leben der Musiker) geben, sowie einen allgemeinen Vergleich erstellen. Danach erkläre ich meine Ansätze zur lyrischen Interpretation.

### *Hasta siempre Comandante (Carlos Puebla)*

Im Refrain dieses Liedes wird explizit erwähnt von welchem kubanischen Kommandanten die Rede ist, nämlich von Ernesto « Ché » Guevara. Dieses Lied ist ein einziger Lobgesang an den Mann, den zu lieben sie lernten, da er als einziger der erwähnten Helden eigentlich kein geborener Kubaner war. Jedoch ließ er seine Ziele und wofür er kämpfte nie im Unklaren. Auch seine Liebe zur Revolution im Allgemeinen (er reiste später in den Kongo weiter um dort den einheimischen Rebellen zu helfen) wird erwähnt und lässt ihn als den Freiheitskämpfer schlechthin erscheinen. Seinem Handeln wird das kubanische Volk folgen, zusammen mit dem neuen Regierungschef, und zuletzt wünscht es dem Helden noch einen erfolgreichen

weiteren Kampf in anderen Ländern, die ebenfalls seiner Hilfe bedürfen.

*La era está pariendo un corazón (Silvio Rodríguez)*

Dieses Lied, das bereits einen Tag nach dem Tod von Ché geschrieben wurde, lässt zu Beginn nicht gleich erkennen, worum es eigentlich geht, doch schon bald stellt sich heraus, auch wenn er nie wörtlich erwähnt wird, dass es sich um den erst kürzlich verstorbenen Helden handelt. Rodríguez verwendet sehr viele Worte des Gefühles, die seinem Empfinden Ausdruck verleihen. Er spricht von Verzweiflung, und dass es nicht nur ihm so ergeht, sondern der gesamten Bevölkerung, sogar die Erde weint. Es erscheint als wüsste er nicht mehr weiter.

*América, te hablo de Ernesto (Silvio Rodríguez)*

Schon im Titel lässt Silvio Rodríguez diesmal erkennen von wem er singt. Hierbei handelt es sich abermals um den argentinisch-kubanischen Revolutionär. Dieses Lied ist allerdings im Vergleich zum Vorigen etwas optimistischer. Er singt von Wundern und Träumen und vergleicht den Helden sogar indirekt im Gott und dessen Sohn, indem er ihn bildlich gesprochen übers Wasser gehen lässt. Wieder einmal ist davon die Rede, dass alle in Bezug zu ihm stehen, denn überall gibt es Tod und überall wird der Gesandte das Leid der anderen sehen, es bleibt also nicht unerkannt, genauso wenig, wie dass er hingerichtet wurde und dies nicht unter gerechten Umständen passierte.

*Canto a Camilo (Carlos Puebla)*

Wie im Titel unschwer zu erkennen ist besingt Carlos Puebla diesmal einen anderen Helden, und zwar Camilo Cienfuegos. Gleich zu Beginn erwähnt er dass es für das

kubanische Volk ganz offensichtlich nicht klar ist, ob ihr Held wirklich gestorben ist, da sein Flugzeug nach dem Absturz nie gefunden wurde. Außerdem erwähnt er, dass Camilo, auch wenn er wirklich tot ist, immer im Herzen des Volkes weiterleben wird, genauso wie im Lachen der Kinder und dem Grün der Palmen. Immer und immer wieder wird erwähnt, dass er noch am Leben ist, und worin genau er weiterlebt, im Refrain erwähnt Puebla diese Tatsache, genauso wie in jeder einzelnen Strophe. Auch hier wird erwähnt wie tapfer er wirklich war, und Worte des Kampfes fallen ununterbrochen. Ganz zum Schluss wird angeschnitten, wie Cienfuegos ungefähr ums Leben gekommen sein soll, und nichts desto trotz wird er wiederum in der allerletzten Zeile persönlich angesprochen.

*Y en eso llegó Fidel (Carlos Puebla)*

Dieser Lobgesang an Fidel Castro beschreibt die widrigen Umstände in denen sich das Land befand, bevor die Revolution im Gange war und später Gott sei dank auch gewonnen wurde. Hier wird der ehemalige Präsident als derjenige beschrieben, der den ganzen Ausnützungen und Ungerechtigkeiten der Reichen, die auf Kosten der Armen immer reicher wurden, ein Ende setzte, und dies sehr vehement. Auch wenn sie dachten es könne für immer so weiter gehen, auch wenn sie ohne Rücksicht auf Verluste immer mehr wollten, und die Schuld den anderen in die Schuhe schoben, irgendwann einmal kam der Tag an dem ein Mann dem Ganzen ein Ende bereitete, und das war Kommandant Fidel Castro, der dieser Erheiterung ein Ende zu setzen befahl.

*Lamento cubano (Guillermo Portables)*

Dieses Lied, als einziges noch während der Zeit der Revolution geschrieben, drückt das allgemeine Befinden

der kubanischen Bevölkerung aus, und wie sie darunter leidet, dass ihr schönes Land so zugerichtet wird. Kuba wird direkt angesprochen, als wäre es eine lebende Person, als könnte es antworten. Hier wird von Leid und von Schmerzen gesprochen, die ein einzelnes Land gar nicht spüren kann, aber sehr wohl die darin lebende Bevölkerung. Auch wenn es sich hier nicht ausschließlich um körperliche Schmerzen, sondern eher um den Schmerz den die Seele empfindet, handelt. Man denkt an früher, als alles noch schön war und die Felder noch voller Leben blühten, zu der Zeit, als Kuba noch Kuba war.

### Vergleich untereinander

In all diesen Liedern, von wem auch immer sie geschrieben wurden, geht es primär darum, wie sehr Kuba unter der Diktatur und der ungerechten politischen Situation unter Präsident Fulgencio Batista zu leiden hatte. Dies kommt entweder umschrieben oder sehr direkt zum Ausdruck. Diese Lieder haben also alle die Situation des Landes als Hauptthema, unterscheiden sich aber dadurch, dass manche ein Lobgesang an die verschiedenen Helden sind, andere allerdings mehr eine Art Wehklagen über die Missstände. Wiederum andere vereinen diese beiden Themen gekonnt. Da diese sechs Lieder allerdings nur aus der Feder von drei verschiedenen Autoren stammen, ist all das wenig verwunderlich.

### Lyrische Ansätze

An und für sich sind die meisten dieser Lieder in Gedichtform geschrieben, was es leicht machen sollte sie metrisch zu interpretieren. nichts desto trotz handelt es sich eben nicht um reine Gedichte, sondern um der Musik angepasste Texte, die ganz besonders in der Form der

Reime und der Betonung von den üblichen Schemata abweichen.

Allerdings lassen sich auch hier einige bekannte Formen, Versmaße und Reimmuster erkennen. Die meisten Lieder jedoch sind rhythmisch an die Noten gebunden. Sehr viel leichter lässt es sich schon feststellen, ob es sich hierbei um heterometrische oder isometrische Strophenformen handelt.

Die Thematik in allen Liedern spiegelt sich primär im Refrain wieder, der als konstanter roter Faden – nicht zuletzt durch die wörtliche Wiederholung – leicht zu erkennen ist. Aber auch sonst gibt es in jedem Lied eine weitere Ebene, sei es nun das Leid der Bevölkerung, der Bezug auf den Krieg, oder die Verehrung eines Helden.

Ganz leicht lassen sich auch die rhetorischen Figuren zuordnen. Es wird zwar zumeist die gleiche Art Figur verwendet, wie zum Beispiel die Synekdoche, die Allegorie in Form der Personifikation oder die Emphase, jedoch immer in Bezug auf andere Bereiche.

# **ENGLISH SUMMARY**

## **ADORATION AND SECRETS – THE MUSIC AROUND THE CUBAN REVOLUTION**

This thesis is all about the Cuban revolution of 59, the heroes of the country and especially the music of these years. In this short summary I will give a brief overview over the history of war and the three most important men that were fighting for their homeland. After that I want to list the six songs I have chosen to interpret, as well as the songwriters and a movie in which one of the songs appears.

### **THE CUBAN REVOLUTION**

After Batista seized the command of the country in 1952 and became the new, very dictatorial, president, an opposition was formed that consisted of an oppositional party, some students and even a part of the Central Intelligence Agency of the United States of America. Unfortunately the first try to attack the caserne of Moncada failed and a few of the revolutionaries, among them Fidel Castro, went to prison. After having to spend two years there he fled to Mexico to prepare a new, better and bigger attack that, after a few years of fighting, succeeded on the last day of the year 1958. On the first of January 1959 Batista fled the country to hide in the Dominican Republic. The war was over and the revolution won. Manuel Urrutia became the new president and Fidel Castro head of the government.

### **THE HEROES**

The heroes of the country are three men that fought for their people to protect them of Batista's crucial leadership.

One of them was the later long lasting president Fidel Castro, the others were the famous Ernesto “Ché” Guevara and the less know Camilo Cienfuegos. To honor these three men some people wrote songs and poems about them and their heroic deeds, two of them were Carlos Puebla and Silvio Rodríguez. I decided to interpret three songs of the former and two of the latter, as well as one song from Guillermo Portables that appears in the movie Dirty Dancing 2. This last song is no adoration of the previously mentioned heroes, but a description of the situation the country was suffering.

## **THE SONGS**

After a very direct introduction with the song “Guantanamera”, that was actually a poem of a hero of the last Cuban revolution – José Martí - , which I chose to emphasize the importance of the subject for the Cuban people, I started with the interpretation of “Hasta siempre Comandante”. This song, as well as two others in the thesis is about the heroic deeds of Ernesto Guevara, the most important hero of this battle. The other ones are “América, te hablo de Ernesto” and “La éra está pariendo un corazón”. The first one mentioned was written by Carlos Puebla, the other two by Silvio Rodríguez. The last two songs composed by Carlos Puebla are called “Canto a Camilo” – easily to be recognized as the song for Camilo Cienfuegos – and “Y en eso llegó Fidel” – a clear statement and enumeration of what ended with the appearance of the later president.

The last song interpreted is called “Lamento cubano” and is part of the movie “Dirty Dancing 2”. In this film it is shown for a very short instance, when a few musicians are making

music on the streets and are being interrupted by the police, which means they have to flee the place.

### Interpretation

Despite of the song “Lamento cubano”, the other five have one thing in common, they are a way the musicians found to show their admiration of the local heroes. They describe their heroic deeds and under which circumstances those have been accomplished. The song of the movie, which they only show for a few seconds, describes the bad condition the state is in, and how everybody wishes to get back the old, wonderful, green and peaceful Cuba.

All in all this music is a wonderful way to describe one's feelings and to point out to the world that not everything has to be accepted the way it is and that there is a chance for everybody to change things if they only try.

### **QUELLENVERZEICHNIS:**

#### *Bücher:*

- 1) Azaustre, Antonio/ Casas, Juan: Manual de r torica española, Barcelona: Editorial Ariel, S.A. 1997.
- 2) Stenzel, Hartmut: Einführung in die spanische Literaturwissenschaft mit Beitr gen von Wilfried Floeck & Herbert Fritz, Stuttgart: Verlag J.B. Metzler, 2001.
- 3) Torre, Esteban: Métrica española comparada, Sevilla: Universidad de Sevilla – Secretariado de Publicaciones 2000.
- 4) Díaz Pérez, Clara : Silvio Rodríguez. Hay quien precisa, Madrid: Editorial Música Mundana 1995.

#### *Internet:*

- 1) Wikipedia : Guantanamera, 13.10.2003 (22.09.2008),  
<http://de.wikipedia.org/wiki/Guantanamera> (26.06.2008).
- 2) Castritius, Michael : Kuba bleibt auf orthodoxem Kurs,  
25.02.2008,  
<http://www.tagesschau.de/ausland/fidelcastro8.html>  
(20.05.2008).
- 3) Wikipedia : Ernesto Guevara, 05.04.2007 (21.09.2008),  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Ernesto\\_Guevara](http://es.wikipedia.org/wiki/Ernesto_Guevara)  
(05.02.2008).
- 4) Wikipedia : Camilo Cienfuegos, 10.11.2004  
(16.08.2008),  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Camilo\\_Cienfuegos](http://es.wikipedia.org/wiki/Camilo_Cienfuegos)  
(10.10.2007).
- 5) Radio Habana Cuba : Camilo Cienfuegos Gorriarán,  
<http://www.radiohc.cu/kmilo/principalkmilo.htm>  
(30.12.2007).
- 6) <http://www.crisol.cult.cu/memorias/puebla.htm>  
(21.06.2008).
- 7) <http://www.embacubalebannon.com/carlospuebla.html>  
(08.01.2008).
- 8) Machnow : Hasta siempre, Comandante !, 09.10.2007,  
<http://www.stern.de/unterhaltung/film/504824.html?eid=504826/> (13.12.2007).
- 9) Leo's Lyrics : La era está pariendo un corazón Lyrics,  
2003  
<http://www.leoslyrics.com/listlyrics.php?hid=7MFiSWXAf pA%3D> (08.01.2008).
- 10) SeeLyrics.com: Silvio Rodriguez – América, Te hablo  
de Ernesto Lyrics, 2002 – 2008,  
<http://www.seeklyrics.com/lyrics/Silvio-Rodriguez/Am%E9rica-Te-Hablo-De-Ernesto.html>  
(08.01.2008).

- 11) Biblegateway.com : Marcos 6, 1999,  
<http://www.biblegateway.com/passage/?search=Markus%206;&version=42>; (20.06.2008).
- 12) La Jiribilla : Canto a Camilo, 2004  
[http://www.lajiribilla.cu/2004/n182\\_10/182\\_11.html](http://www.lajiribilla.cu/2004/n182_10/182_11.html)  
(01.02.2008).
- 13) Cuba : Y en eso llegó Fidel,  
<http://www.sodepaz.org/cuba/carlospuebla.html>  
(11.02.2008).
- 14) SeeLyrics.com : Guillermo Portables – Lamento cubano  
Lyrics, 2002-2008,  
<http://www.seeklyrics.com/lyrics/Guillermo-Portabales/Lamento-Cubano.html> (08.01.2008).
- 15) Wikipedia: Fidel Castro, 03.08.2006 (25.09.2008),  
[http://de.wikipedia.org/wiki/Fidel\\_Castro](http://de.wikipedia.org/wiki/Fidel_Castro) (19.08.2008).
- 16) Wikipedia: Silvio Rodriguez, 25.06.2005 (24.09.2008),  
[http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Silvio\\_Rodr%C3%ADguez&stable=1](http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Silvio_Rodr%C3%ADguez&stable=1) (05.01.2008).

*Film:*

- 1) Buena Vista Home Entertainment, Inc., Dirty Dancing 2: Heiße Nächte auf Kuba 2005.



## LEBENS LAUF

**N  
a  
m  
e:  
A  
d  
r  
e  
s  
s  
e  
:  
G  
e  
b  
u  
r  
t  
s  
o  
r  
t:  
V  
o  
l  
k  
s  
s  
c  
h  
u  
l  
e:  
G  
y  
m  
n  
a  
s  
i  
u  
m:  
U  
N  
I  
:**

PEIRITSCH Petra Patricia

Mittelstr. 51; 1140 Wien

Wien

1988-92 Schule der  
Dominikanerinnen,  
Schloßbergg. 17, 1130 Wien

1992-97 Schule der  
Dominikanerinnen, 1997-  
2000 Theresianum,  
Favoritenstr. 15, 1040 Wien

2000-01 WU Wien  
seit Februar 2002  
Romanistik, Lehramtstudium  
für Spanisch und Französisch

**A  
u  
s  
l  
a  
n  
d  
s  
a  
u  
f  
e  
n  
t  
h  
a  
l  
t  
:**

1994: 4 Wochen USA, engl.  
Sprachurlaub

1996: 3 Wochen GB, engl.  
Sprachurlaub

1997+1998: jeweils 3  
Wochen Frankreich, frz.  
Sprachurlaub

1997: 2 Wochen  
Schulaustausch in Rugby,  
GB

1998: 2 Wochen  
Schulaustausch USA

2000: 6 Wochen Ferialpraxis

**F  
e  
r  
i  
a  
l  
p  
r  
a  
x  
i  
s  
:  
d  
e  
s  
w  
e  
i  
t  
e  
r  
e  
n  
:**

in Teneriffa  
2004: 2 Wochen  
Intensivsprachkurs Royan,  
Frankreich  
2005: 4 Wochen private  
Sprachreise Andalusien,  
Spanien

1998+99: jeweils 1 Monat  
Bohr- und Rohrtechnik, 1210  
Wien  
2000: s.o.

diverse Teilzeitjobs im  
Gastgewerbe und Marketing  
Februar - Juli 2004 Teilzeit  
Fa. Schöps, Auhof Center,  
1140 Wien, ab August 2004 –  
Juli 2006 Samstagskraft Fa.  
Schöps  
seit September 2006 Teilzeit  
Fa. C&A, Auhof Center  
dz.: Mutterschutz

Datum: 27.09.2008